

Animation pédagogique : Accueillir un élève allophone dans sa classe

Mercredi 13 Octobre 2010

Intervention de Laurence Corny, formatrice au CASNAV

CASNAV : Centre Académique pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France et enfants du voyage

allophone : langue maternelle différente de la langue de la communauté dans laquelle on se trouve

1- Les missions du CASNAV

Mission d'informations : envers les enseignants, envers les familles qui arrivent en France

Mission de formation initiale et continue envers les enseignants du 1er et 2e degré
actions de formations inscrites au PDF et au PAF (plan académique de formation)

Mission de création d'outils pédagogiques et diffusion

Mission de soutien aux équipes (visite conseil dans les classes, participation aux conseils des maîtres/ conseils de cycle)

Mission d'expertise pédagogique: travail en collaboration avec les I.A et les IEN. Par ex pour l'ouverture d'une CLIN (classe d'initiation)

2- Paramètres qui interviennent dans l'apprentissage de la langue

- **l'âge de l'enfant** : Plus les enfants sont jeunes, plus les apprentissages nouveaux sont faciles.
(apprentissage du français facilité lorsque l'enfant est en maternelle ou en cycle 2)

- **langue (s) déjà parlée(s)** . Certains élèves sont déjà bilingues.

Apprendre une autre langue c'est apprendre à réfléchir dans une autre langue. Or certaines langues sont plus éloignées du français dans son fonctionnement. Par ex le tamoul , le turc , l'allemand : ce sont des langues qui se structurent autour de l'ajout de suffixes et l'utilisation de déclinaison

- **langue de scolarisation** si l'enfant a été scolarisé. Le statut de l'élève est très différent d'un pays à l'autre. L'élève scolarisé dans son pays arrive avec ses codes parfois bien différents des nôtres : pour demander la parole, ou encore l'utilisation de la réglure sèyès (typiquement français) ailleurs plutôt des petits carreaux et pas de marge.

- Bien expliquer les attentes, situations souvent très implicites pour ces enfants

Si l'enfant est lecteur, dans quel type de code ? Ecriture, dans quel alphabet ?

L'enfant aura besoin d'un temps d'adaptation pour prendre des repères dans la nouvelle langue et distinguer les sons. On parle de surdité linguistique lorsque l'enfant arrive et qu'il est confronté à une langue très différente de la sienne.

C'est pourquoi une approche phonémique de l'apprentissage de la lecture ne peut pas fonctionner.

Il faut partir de ce qui fait sens pour lui.

Par ex : Je m'appelle.....

- Le projet migratoire de la famille

Le projet migratoire est parfois très flou. Famille en transit ou migration choisie avec volonté de rester et s'intégrer ?

Quelle histoire migratoire ?

- **La personnalité de l'enfant**. Certains vont spontanément vers les autres. D'autres sont très en retrait.

Au regard de tous ces paramètres, il apparaît que chaque enfant est un cas particulier et qu'il n'y a pas une réponse globale pour aider à son intégration.

Ce qui est essentiel c'est le discours sur l'école au sein de la famille. L'enfant a besoin de savoir pourquoi il est là et doit se sentir autorisé à apprendre le français. Le conflit de loyauté peut amener des blocages importants dans l'apprentissage de la langue.

3- La communication avec les familles

Au moment de l'inscription, noter le nom de la personne qui accompagne la famille et qui peut jouer le rôle d'intermédiaire.

Des services d'interprétariat peuvent être sollicités : Inter service migrants (coordonnées en fin de compte rendu). Importance de connaître et noter la langue parlée par la famille.

- rassurer les familles : elles peuvent continuer à parler la langue maternelle dans la famille.
- On peut inviter les parents dans la classe pour leur présenter le cadre scolaire, leur donner des repères

- prêt de livres : dictionnaires bilingues et de DVD possible

4- Pistes pédagogiques

travailler la langue, c'est travailler 2 axes :

l'axe lexical

les structures morpho syntaxiques

l'axe l'exical

Plutôt thématique

du plus urgent au moins urgent

Plus urgent : les couleurs, le matériel scolaire, les consignes

les thématiques particulières en fonction des projets de classe/ informations sur le genre qui doivent apparaître sur les affiches (articles indéfinis)

Les informations doivent être réactivées pour la mémorisation à long terme.

Il n'existe pas d'outils spécifiques à l'accueil des élèves allophones.

Un outil LEXICO familles à construire selon des thématiques lexicales permet de travailler le lexique et la construction de phrases simples (questions).

Les structures morpho syntaxiques

La compréhension précède toujours la production.

La compréhension écrite précède toujours la production écrite.

Les structures syntaxiques font la langue.

Il faut aller du plus simple au plus complexe.

Dans un premier temps, l'élève isole 1 mot porteur de sens dans un énoncé oral (par ex cahier)

Puis il associe 2 mots, puis une phrase simple; ex : c'est

Prévoir un **cahier outil** pour l'élève : 1 côté lexique / trombinoscope des adultes de l'école

1 côté structures syntaxiques

Des outils pour travailler les structures syntaxiques :

Apprendre la grammaire avec des jeux de cartes RETZ

une phrase à la fois ? Pirouette Editions Librairie ATTICA (librairie spécialisée en langues)

L'apprentissage de la lecture

Partir de ce qui fait sens (la phrase) puis on isole le mot dans la phrase, puis la syllabe dans le mot

et enfin le phonème.

Partir d'une phrase simple

ex

C'est un camion vert. (phrase extraite du jeu Apprendre la grammaire avec des jeux de cartes

La phrase est écrite sur une bande de papier.

On demande à l'élève d'isoler un mot ou un groupe sémantique par pliage. (c'est / un camion).

A partir d'un groupe sémantique, on isole un mot, à partir de ce mot passage à la syllabe.

Un outil pour travailler les syllabes et leur association :
les jeux et fichiers Syllabozoo André Ouzoulias.

En annexe

Fiches d'exercices écrits pouvant faire suite à un travail oral mené par exemple dans le cadre de l'aide personnalisée.

Coordonnées / Sites

Laurence Corny (intervenante CASNAV): visite conseil dans la classe sur demande/ participation aux concertations / conseils de cycle

laurence.corny@ac-creteil.fr

01 57 02 68 72

Inter Service Migrants : interprétariat; communication avec les familles

01 53 26 52 62 (intervention par téléphone)

01 53 26 52 52 (déplacement à l'école)

Attention bien noter la langue parlée par la famille avant de prendre contact

[www://casnav-ac.creteil.fr](http://casnav-ac.creteil.fr) (bibliographie, contes...)

ATTICA (Librairie spécialisée en langues) Boulevard R.Lenoir à Paris

attica.fr

Lucie Micozzi Ansel
CPC Gagny / Villemomble